

GODKU DHÄRUK
 NININYŃUKUNHARA
 NHERRAŃARA
 Nurruthanharawuy gal'Ńu
 Ńunhi dhawu'
 Lakarama yukurra
 dhärukkurru Gumatjkurruna
 BIBLE SOCIETY IN AUSTRALIA
 Canberra
 Shorter Old Testament
 in Gumatj
 265P

© The Bible Society in Australia Incorporated
 1989
 100
 ISBN 0 647 12631 1

DHIYANUNYDJA *DHÄRUKTHU*
LAKARAMANA YUKURRA DHÄWU'NA, NUNHI
DHÄRUK YUKURRA DHÄRRA DHIYALAMI
DJORRA'NURANA

Dhuwalanydja Godku dhäruk Ńulinuru
 Ńäthilinunuru yarratanuru, yurru wukirri-
 wuynyndja Gumatjkurru dhärukkurru, märr
 nhuma yurru nhäma Ńunhiyi, ga wadutja
 dharanjan, ga marŃgiyirri yuwalk gal'Ńu Godku,
 Ńunhi nhaltjarra Ńayi ŃamaŃamayurruna
 Ńilimurrunha yolŃunha, märr yurru Ńilimurru
 bitjanna linu nhina yukurra nhanukala
 nyeyalŃura djäkanura.

Yo, ŃurruŃu Ńunhi dhäwu'yu yukurra
 lakarama beŃuru linu Ńurru-yirr'yunaranuru,
 lakarama yukurra Ńunhi Ńayi Godthu djäma

yolŋukuŋala, mǎrr yurru yolŋu'-yulŋu nhina yukurra nhanŋuway yana Godku. Yurru yolŋunyɗja walala bilyurruna ŋapa-wekanhamina Godku, ga dhiyaŋuna yǎtjthuna ŋunhi yolŋunhanyɗja bar-
rkuwatjkuŋalana Godkalanyɗja. Bala yolŋunyɗja walala mirithinana yǎtjthina; bukmaknha dhika yolŋuyunyɗja djǎma yukur-
rana walalaŋgalaynha ɗuktukkurru. Yurru Godtja mukthurruna yana mǎrr-ŋamathina yukurrana ŋuriki yolŋu'-yulŋuwu ŋunhi nhanukuŋuway djǎmawuy. Ga dhiyalami djorra'ŋura nhe yurru marŋgithirri ŋunhi Godthu djarr'yurruna Abrahamnha ga nhanukuŋu mala-wunharawuynha, mǎrr yurru ŋunhiyinyɗjayi nhanŋuwaynha wal'ŋu yolŋu walala mittji. Ga malanyɗja dhuwala walala Jew yǎku bǎpurrunyɗja.

Yo, Godthu wekaŋala Jewnha malanha romnha, mǎrr yurru walala buku-ŋal'yun yukurra nhanŋu ŋuliwitjarra romkurru; ŋayi yurru bǎy-lakaramana walalaŋgu yǎtjpuy dhuwurrwuy liŋgu ŋuriŋi ŋunhi wǎyin lǎm gulaŋ wandirri yurru walalaŋgala dharapaŋura, mǎrr yurru bitjanarayunyɗjayi walala yurru marrtji galkithirri, galkina yana Godkala. Ga bitjarrayi liŋgu Godthu wekaŋala walalaŋgu Jewwu rom, mǎrr yurru walala nhina yana yukurra ŋamakurru nhanukiyingala yana romŋura. God ɗuktukthina walala yurru wiripu bǎpurru ga wiripu bǎpurru marŋgiyirri nhanŋu ŋuliwitjan walalaŋgalaŋukurru Jewwalaŋukurru, walala yurru nhǎma ga

dharajan n̄unhi n̄ayipi yana waŋgany yuwalkn̄unyɔdja wal'n̄u God waŋarr. Liŋgu Godtja dhuwala n̄ayipi ḡana garrkuḷuk, ganaŋ'thun yukurra ȳatj̄nuru, bala n̄ayi yukurra wirrki gal'n̄u goŋ-nherraŋmirri n̄uriki walalaŋgu yol̄n̄uwu n̄unhi walala yukurra malthun n̄han̄uway romgu. Yurru n̄urikinyɔdja walalaŋgu n̄unhi walala yukurra n̄urrkama n̄anya, ga yaka malthun n̄han̄u romgu, n̄ayinyɔdja yurru n̄unhiyi dh̄a-dir'yunna walalanha; walala yurru murrmurryunna, liŋgu n̄urini ȳatj̄th̄u walalaŋgalay romdhu.

Wiripunyɔdja n̄han̄u Godku yol̄n̄u walala malthurr̄una n̄han̄u dh̄arukku, ga bitjanarayuyi walala n̄uli nhinanha n̄amathanha yana yukurr̄anha, n̄hanukiyingala yana Godkala nyeyal̄n̄ura dj̄akaŋura. Ga wiripunyɔdja walala n̄uli n̄ula nh̄athamirriyu bilyuna, gonha'yuna yuwalkn̄unhanyɔdja Godnha, ga n̄unhana-bala wiripuŋuwuna buku-n̄al'yuna waŋarrwu, bala n̄uli marina bunanha bathalana; mirin̄una n̄uli bunanha walalaŋgu, ga w̄aŋana ȳatj̄kunha baɔuwaɔuyuna, ga yana liŋgu bala walala n̄uli yol̄n̄unyɔdja walala bilyuna balayi Godkala.

N̄unhala bala dh̄awar'yunaramirrin̄ura gali'n̄ura djorra'n̄ura n̄he yurru maŋ'marama dh̄awu wukirriwuy n̄urikin̄i walalaŋguŋu dh̄awu-ḡanharamirriwun̄u walalaŋguŋu, n̄unhi Godthu djuy'yurr̄una walalanha n̄hanukiyingalaŋuwu yol̄n̄u'-yul̄n̄uwu. Wiripu-gulku'yunyɔdja n̄urini dh̄awu-ḡanharamirriyu walalay n̄uli waŋanha

yukurranha lakaranha yolŋu'-yulŋuwu gonha'yunarawu yätjku romgu, bala bilmaranha Godkala, märr walala yurru yaka yukurra bitjan lingu galŋa-yätjthirri nhina ŋunhiliyi romŋura yätjŋura. Ga wiripuwurruyundyja dhäwu-lakaranhamirriyu walalay ŋuli yukurranha lakaranha ŋunhina wal'ŋu dhäwu ŋunhi ŋayipina Godnha maŋ'maranhaminya ŋuli yukurranha walalaŋgala, nhaltjanna ŋayi yurru Godthu djäma yukurra ŋunhi ŋurikinydja walalaŋgu yolŋu'-yulŋuwu ŋunhi walala yukurra märr-ŋamathirri ga malthun nhanŋuway dhärukku, ga nhaltjanna yurru ŋunhana-bala yalalanydja, ŋunhi ŋayi yurru Godthu walŋakuma nhanŋuwaynydja wal'ŋu ŋunhi yolŋunhanydja walalanha ga bukmaknha dhika yolŋunha ŋunha marrtji bäpurru buku-liw'marama nhina, ŋunhi ŋayi yurru walŋakumana walalanha ŋurikala Walŋakunharamirriwala Yolŋuwala ŋunhi ŋayi boŋguŋu djuy'yurru ŋanya lili.

Yuwalknha bukmakthu dhiyaŋu djorrayu yukurra lakarama Godnha ŋanyapinyaynha, ŋunhi ŋayi nhaltjarra ŋäthilimirriyaŋala dhuwala wäŋa ŋaraka ŋurikinydja waluwu ŋunhi yurru ŋayipina wal'ŋu nhanŋuway gäthu'mirriŋuna Djesuna buna dhiyala munatha'ŋura, ga rakunydhirrina yurru ŋilimurrungala dharapulŋura, märr yurru ŋula yol märr-yuwalkthirrinnydja nhanŋu ga malthun nhanŋuwaynha dhärukku, ŋunhiyinydja yolŋu yurru walŋathirrina ŋuliwitjan Djesuwalaŋukurru gulaŋ-waŋdinyarayu.

Dhuwalanydja djorra wukirriwuy wiripuwuṅu ga wiripuwuṅu yolṅu'-yulṅuwuṅu barrkuwatj yana, yurru ṅayipi yana Godthu wekaṅalanydja marrtjina walalaṅgala dhäruktja malanha, ga yuwalknha dhuwalanydja dhäruk malanha nhanukuṅuwaynha yana dhäwu Godkuṅuna. Nuriṅiyi yolṅu'-yulṅuyu wukirrinydja dhuwala dhäwuny'tja Hebrewkurru dhärukkuṅu, ga yalalana wiripuwurruyundydja dhuḍakthurruna bilmaranala ṅunhi yana liṅgu dhäruk ga ṅäpakililina dhäruklili bala wiripulili ga wiripulili dhäruklili gulku'lilina. Bala dhiyaṅundydja-wala nhuma yukurra yurru nhäma Gumatjkurruna ṅunhiyi yana liṅgu waṅgany dhäwu.

Dhiyalami djorra'ṅura wiripundydja dhäwu malanha dhaṅaṅ dhäwu, balanyara yana liṅgu bitjan nhuma yurru maṅ'marama ṅunhi ṅäpakikurru dhärukkuṅu, ga wiripuṅuranydja makarr dhäruk malanha dhiyalami djorra'ṅura lakarama yukurra gurriri yana. Nhuma yurru dharananna yana nhämanydja ṅunhiyinydja wukirriwuy märr-gurriri, liṅgu ṅunhiyinydjayi dhäruk yukurra dhärra märr-napuṅga yana ṅulinuru wiripuṅuru dhärukṅuru.

Gulku' ṅunhi yäku dhiyalami dhäwuṅura ḍäl mirithirri waṅanharawu ga nhänharawu, bala ṅanapurru wukirri ṅunhiyi yäkundydja malanha märr-dharanarawu. ṅunhi yurru dhe nhäma dhuwala wukirriwuyundydja * bitjan dhiyalami dhäwu'ṅura, dhe yurru nhäma

ṅunhiyi ṅāpakikurru ṅāṅarr ṅunhana gal'ṅu
dhuḍiṅura dḵorra'ṅura.

Ga ṅunhanydja bala dhawar'yunaraṅurana
wal'ṅu nhe yurru maḷṅ'marama mali, wāṅana
ṅarakana ḷakarama yukurra, ṅunhi yukurra
milkumana dharapulnha malanha wanhami
yukurrana maḷṅ'thurrana bitjarrayi ṅunhiyi
dhāwu'yu yukurra ḷakaramana dhiyalami
dḵorra'yuna.

Nanapurru yukurra bukumirriyama Godnha,
mārr yurru nhuma marṅgiyirrina Godku
nhanṅuway balakurru-witjan dḵorra'kurru.
Nanapurru dukṭuk nhumalaṅgu, nhuma yurru
liya-ṅamaṅamayunmiyana nhunapinyay nhe
buku-ṅal'yunarawu yuwalkku ṅunha Godku,
mārr nhe nhina yukurra yurru ṅamakurru'yuna
romdhu nhanukalaynha yana. Ga manymak
yana ṅunhiyi New Testamenttja, nhuma yurru
wiripunyḍja nhāma ṅunhiyi Gumatjkurrundyḍja
dhārukkurru, liṅgu ṅunhiyinyḍjayi ḷakarama
yukurra biyapulnha wal'ṅu Godnha, ga
nhanṅu gāthu'mirriṅunha Djesu-Christnha,
ṅunhinhaṅgayi Walṅakunharamirrinha ṅunhi
Godthu dḵuy'yurruna ṅanya lili yolṅuwu
walalaṅgu walṅakunharawu, bukmakku
bāpurruwu ṅunhi nhina yukurra dhiyalami
munatha'ṅura.

BOOK NAMES

	Page
Genesis	1
Exodus	159
Leviticus	292
Numbers	321
Deuteronomy	375
Joshua	448
Judges	503
Ruth	556
1 Samuel	571
2 Samuel	649
1 Kings	670
2 Kings	722
Ezra	783
Nehemiah	791
Job	811
Psalms	822
Isaiah	920
Jeremiah	1027
Ezekiel	1113
Daniel	1161
Hosea	1216
Joel	1240
Amos	1259
Obadiah	1294
Jonah	1301
Micah	1315
Habakkuk	1340
Zechariah	1354
Malachi	1360

Page	Title
	Genesis
1	Creation and Fall of Man
16	Adam's Descendants
22	Noah and the Flood
33	The Tower of Babel
35	Abraham and Isaac
82	Esau and Jacob
114	Joseph and his brothers
	Exodus
159	Moses in Egypt
203	The Passover and escape from Egypt
224	God cared for his people in the desert
241	God gave laws for his people
251	Telling about the Tabernacle and the Priests and the
267	God's people worshipped the Golden Calf
275	God renewed his Covenant with Israel
283	They built the Tabernacle
	Leviticus
292	Laws about offerings and sacrifices
299	The Day of Atonement
304	Promises and Warnings
	Numbers
321	Telling about the Priests' work
327	The people complained against God and Moses
336	They were afraid to enter the Promised Land
346	God's people in the desert place
360	The story about Balaam
	Deuteronomy
375	Moses reminded the people of God's laws
387	God will bless those who obey him, but disobedient
408	Warning about worshipping other gods
412	Other laws and warnings
425	Choose the way of life and blessing
434	Moses final instructions
	Joshua
448	Joshua led Israel into the Promised Land
462	The walls of Jericho fell down
471	Failure because of Achan's sin

Gumatj Bible
The Holy Bible in the Gumatj language of Australia
copyright © 1989, 2017 Bible Society of Australia

Language: Gumatj

Old Testament published 1989; New Testament published 2017

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2023-07-27

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 31 Aug 2023

da7026f4-dfd6-541b-804f-ecb2904de70f